

Traduzione

## Trattato

### tra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Socialista Cecoslovacca sulla protezione delle indicazioni di provenienza, delle denominazioni d'origine e di altre denominazioni geografiche<sup>1</sup>

Conchiuso il 16 novembre 1973

Approvato dall'Assemblea federale il 19 marzo 1975<sup>2</sup>

Istrumenti di ratificazione scambiati il 14 ottobre 1975

Entrato in vigore il 14 gennaio 1976

(Stato 14 gennaio 1976)

---

*Il Consiglio federale svizzero*

*e*

*il Presidente della Repubblica Socialista Cecoslovacca*

nell'intento di consolidare ed ampliare le relazioni reciproche nel campo della proprietà industriale,

consapevoli dell'interesse che presenta per ciascuno Stato contraente la protezione efficace contro la concorrenza sleale di prodotti naturali e manufatti, particolarmente la protezione delle indicazioni di provenienza, ivi comprese le denominazioni di origine e la salvaguardia di altre denominazioni geografiche, riservate a taluni prodotti o merci specificati,

hanno convenuto di concludere un trattato a tal fine ed hanno designato loro plenipotenziari

*(Seguono i nomi dei plenipotenziari)*

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

#### **Art. 1**

Ciascuno Stato contraente s'impegna ad adottare tutte le misure necessarie per proteggere efficacemente

- 1) i prodotti naturali e manufatti originali del territorio dell'altro Stato contraente contro la concorrenza sleale nelle attività industriali e commerciali,
- 2) i nomi, le denominazioni e le rappresentazioni grafiche menzionati negli articoli 2, 3 e 5 capoverso 2, come anche le denominazioni che figurano negli allegati A e B del presente trattato, in conformità al medesimo ed al protocollo allegato.

RU 1975 2422; FF 1974 II 1159

<sup>1</sup> Con scambio di lettere del 24 feb. 1994 con la Repubblica ceca e scambio di note del 13 ott./25 nov. 1994 con la Slovacchia è stata confermata l'ulteriore validità di questo Tratt. tra la Svizzera e gli Stati menzionati.

<sup>2</sup> RU 1975 1657

**Art. 2**

(1) I nomi «Repubblica Socialista Cecoslovacca», «Repubblica Socialista Ceca», «Repubblica Socialista Slovacca», la denominazione «Cecoslovacchia» e i nomi storici dei singoli «Under» della Repubblica Socialista Cecoslovacca, così come le denominazioni che figurano nell'allegato A del presente trattato, in quanto i capoversi 2 a 4 non prescrivano altrimenti, sono riservati, sul territorio della Confederazione Svizzera, esclusivamente ai prodotti o alle merci cecoslovacchi e non possono esservi adoperati se non alle condizioni previste dalla legislazione cecoslovacca. Tuttavia, talune disposizioni di questa legislazione possono essere dichiarate inapplicabili tramite un protocollo.

(2) Se una denominazione contenuta nell'allegato A del presente trattato è utilizzata per prodotti o merci diversi da quelli cui essa è attribuita nell'allegato A, il capoverso 1 è applicabile soltanto

1. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare pregiudizio, nel campo della concorrenza, alle imprese che adoperano lecitamente la denominazione per prodotti o merci cecoslovacchi indicati nell'allegato A

o

2. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare danno alla particolare rinomanza o alla particolare forza di attrazione esercitata dalla denominazione.

(3) Se una denominazione protetta in conformità del capoverso 1 corrisponde al nome di una regione o di un luogo situato fuori del territorio della Repubblica Socialista Cecoslovacca, il capoverso 1 non esclude che la denominazione sia utilizzata per prodotti o merci fabbricati in tal regione o luogo. Tuttavia, se vi è pericolo di confusione dev'essere indicato il Paese d'origine.

(4) Le disposizioni del capoverso 1 non impediscono inoltre ad alcuno di indicare il suo nome o la sua ditta, nella misura in cui essa comprenda il nome di una persona fisica, il suo domicilio o la sua sede, sui prodotti o sulle merci, sul loro imballaggio, sui documenti commerciali o nella pubblicità, purché queste indicazioni non servano a distinguere i prodotti o le merci. L'utilizzazione del nome e della ditta come segno distintivo è tuttavia lecita se, secondo le circostanze, sia esclusa qualsiasi induzione in errore circa la provenienza dei prodotti o delle merci.

(5) L'articolo 5 è riservato.

**Art. 3**

(1) Il nome «Confederazione Svizzera» («Schweizerische Eidgenossenschaft»), le denominazioni «Svizzera» («Schweiz») e «Confederazione» («Eidgenossenschaft»), i nomi dei cantoni svizzeri, come pure le denominazioni contenute nell'allegato B del presente trattato, in quanto le disposizioni dei capoversi 2 a 4 non prescrivano altrimenti, sono riservati sul territorio della Repubblica Socialista Cecoslovacca esclusivamente ai prodotti o alle merci svizzeri e non possono esservi adoperati se non alle condizioni previste dalla legislazione svizzera. Tuttavia, talune disposizioni di questa legislazione possono essere dichiarate inapplicabili tramite un protocollo.

(2) Se una denominazione contenuta nell'allegato B del presente trattato è utilizzata per prodotti o merci diversi da quelli cui essa è attribuita nell'allegato B, il capoverso 1 è applicabile soltanto

1. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare pregiudizio, nel campo della concorrenza, alle imprese che adoperano lecitamente la denominazione per prodotti o merci svizzeri indicati nell'allegato B

o

2. quando l'utilizzazione è per sua natura tale da recare danno alla particolare rinomanza o alla particolare forza di attrazione esercitata dalla denominazione.

(3) Se una denominazione protetta in conformità del capoverso 1 corrisponde al nome di una regione o di un luogo situato fuori del territorio della Confederazione Svizzera, il capoverso 1 non esclude che la denominazione sia utilizzata per prodotti o merci fabbricati in tal regione o luogo. Tuttavia, se vi è pericolo di confusione dev'essere indicato il Paese d'origine.

(4) Le disposizioni del capoverso 1 non impediscono inoltre ad alcuno di indicare il suo nome o la sua ditta, nella misura in cui essa comprenda il nome di una persona fisica, il suo domicilio o la sua sede, sui prodotti o sulle merci, sul loro imballaggio, sui documenti commerciali o nella pubblicità, purché queste indicazioni non servano a distinguere i prodotti o le merci. L'utilizzazione del nome e della ditta come segno distintivo è tuttavia lecita se, secondo le circostanze, sia esclusa qualsiasi induzione in errore circa la provenienza dei prodotti o delle merci.

(5) L'articolo 5 è riservato.

#### **Art. 4**

(1) Se i nomi e le denominazioni protetti in virtù degli articoli 2 e 3 sono utilizzati, nelle attività industriali e commerciali, in contrasto con queste disposizioni per quanto concerne i prodotti o le merci, il loro confezionamento ovvero il loro imballaggio, le fatture, le lettere di vettura o altri documenti commerciali, come anche la pubblicità, questa utilizzazione è repressa, in virtù stessa del trattato, mediante quei mezzi giudiziari o amministrativi, ivi compresa la confisca, i quali, secondo la legislazione dello Stato contraente nel quale la protezione sia rivendicata, possano servire a lottare contro la concorrenza sleale o a reprimere in qualsiasi altro modo le denominazioni illecite.

(2) Le disposizioni del presente articolo si applicano anche quando questi nomi o queste denominazioni siano usati sia in traduzione, sia con l'indicazione della provenienza effettiva, sia con l'aggiunta di termini quali «genere», «tipo», «maniera», «imitazione» o simili, sia in una forma modificata, qualora sussista pericolo di confusione nonostante la modificazione.

(3) È inteso che anche l'uso di questi nomi e di queste denominazioni come designazione della specie dev'essere considerato illecito a tenore del presente articolo.

(4) Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai prodotti o alle merci in transito.

#### **Art. 5**

(1) Le disposizioni dell'articolo 4 si applicano ugualmente quando sui prodotti o sulle merci, sul loro confezionamento od imballaggio, come pure nelle fatture e lettere di vettura o in altri documenti commerciali, oppure nella pubblicità, siano usati indicazioni, marchi, nomi, iscrizioni o rappresentazioni grafiche contenenti direttamente o indirettamente indicazioni false o ingannevoli su la provenienza, l'origine, la natura, la varietà o le qualità sostanziali dei prodotti o delle merci.

(2) I nomi o le rappresentazioni grafiche di luoghi, edifici, monumenti, fiumi, montagne ecc. che, secondo una parte considerevole delle cerchie commerciali interessate dello Stato contraente nel quale la protezione viene rivendicata, richiamano l'altro Stato contraente o un luogo o una regione di questo Stato, sono considerati come indicazioni false o ingannevoli sulla provenienza, ai sensi del capoverso 1, qualora siano usati per prodotti o merci che non siano originari di questo Stato, a meno che, nel singolo caso, si possa ragionevolmente attribuire al nome o alla rappresentazione soltanto il significato d'una indicazione di qualità o un carattere di fantasia.

#### **Art. 6**

Le azioni legali per la violazione del presente trattato possono essere intentate davanti ai tribunali degli Stati contraenti, non soltanto da persone fisiche e giuridiche e da società che, secondo la legislazione degli Stati contraenti, hanno la facoltà di introdurle, ma anche da associazioni e gruppi che rappresentino direttamente o indirettamente i produttori, fabbricanti, commercianti o consumatori interessati e che abbiano altresì la propria sede in uno degli Stati contraenti, sempre che la legislazione dello Stato contraente in cui essi abbiano la loro sede riconosca loro la facoltà di agire in materia civile. Alle stesse condizioni, essi possono pure far valere diritti e rimedi giuridici in procedura penale, sempre che la legislazione dello Stato contraente nel quale la procedura si svolge preveda siffatti diritti e rimedi.

#### **Art. 7**

(1) I prodotti e le merci, gli imballaggi, le fatture, le lettere di vettura ed altri documenti commerciali, come pure i mezzi pubblicitari che si trovino, al momento dell'entrata in vigore del presente trattato, sul territorio di uno Stato contraente e portino legittimamente designazioni di cui il presente trattato vieta l'uso possono ancora essere smerciati o usati entro un periodo di due anni dall'entrata in vigore del medesimo.

(2) Inoltre, le persone fisiche e giuridiche e le società che, al momento della firma del trattato, hanno già usato lecitamente una denominazione protetta dagli articoli 2 e 3, sono in diritto di proseguirne l'uso entro un periodo di sei anni dall'entrata in vigore del presente trattato. Questo diritto può essere trasmesso, in base a disposi-

zione per causa di morte o in base ad atti tra vivi, soltanto con l'impresa o la parte dell'impresa cui la denominazione appartiene.

(3) Quando una denominazione protetta in virtù degli articoli 2 e 3 costituisce un elemento di una ditta già utilizzata lecitamente al momento della firma del trattato, le disposizioni dell'articolo 2 capoverso 4 prima frase e dell'articolo 3 capoverso 4 prima frase sono applicabili anche se questa ditta non comprende il nome di una persona fisica. Il capoverso 2 seconda frase è applicabile per analogia.

(4) L'articolo 5 è riservato.

### **Art. 8**

(1) Le liste di cui agli allegati A e B del presente trattato possono essere modificate oppure estese mediante scambio di note. Tuttavia, ciascuno Stato contraente può ridurre la lista delle denominazioni relative ai prodotti o alle merci provenienti dal suo territorio, senza l'accordo dell'altro Stato contraente.

(2) Le disposizioni dell'articolo 7 sono applicabili in caso di modificazione o di estensione della lista delle denominazioni relative ai prodotti o alle merci provenienti dal territorio di uno Stato contraente; il momento della pubblicazione della modificazione o dell'estensione da parte dell'altro Stato contraente è determinante in luogo del momento della firma e dell'entrata in vigore del trattato.

### **Art. 9**

Le disposizioni del presente trattato non escludono la protezione più estesa che è o sarà accordata in uno Stato contraente, in virtù della legislazione interna o di altre convenzioni internazionali, alle denominazioni e alle rappresentazioni grafiche dell'altro Stato contraente, protette in base agli articoli 2, 3 e 5 capoverso 2.

### **Art. 10**

(1) Una Commissione mista composta di rappresentanti dei Governi di ciascuno Stato contraente sarà istituita al fine di facilitare l'esecuzione del presente trattato.

(2) La Commissione mista ha il compito di studiare le proposte di modificazione o di estensione delle liste, di cui agli allegati A e B del presente trattato, che richiedono il consenso degli Stati contraenti, come pure di discutere tutte le questioni inerenti all'applicazione del presente trattato.

(3) La Commissione mista si raduna a richiesta di uno Stato contraente.

### **Art. 11**

(1) Il presente trattato sarà ratificato; gli strumenti di ratificazione saranno scambiati a Praga appena possibile.

(2) Il presente trattato entra in vigore tre mesi dopo lo scambio degli strumenti di ratificazione e rimane in vigore senza limitazione di durata.

(3) Ciascuno Stato contraente può denunciare in ogni tempo il presente trattato con un preavviso di un anno.

*In fede di che*, i plenipotenziari summenzionati hanno firmato il presente trattato.

Fatto a Berna, il 16 novembre 1973, in due esemplari originali redatti in lingua tedesca e ceca, i due testi facenti parimente fede.

Per la  
Confederazione Svizzera:  
Stamm

Per la  
Repubblica Socialista Cecoslovacca:  
Bělohávek

---

## Protocollo

---

### *Le Alte Parti Contraenti*

nell'intento di precisare l'applicazione di talune disposizioni del trattato sulla protezione delle indicazioni di provenienza, delle denominazioni d'origine e di altre denominazioni geografiche,

hanno convenuto di adottare le disposizioni seguenti, che costituiscono parte integrante del trattato:

1. Le disposizioni del presente trattato non sono applicabili alle denominazioni di razze animali.

La stessa cosa vale per le denominazioni le quali, in ragione della convenzione internazionale del 2 dicembre 1961<sup>3</sup> per la protezione delle nuove piante, devono essere impiegate per designare le varietà, a condizione che questa convenzione sia entrata in vigore nelle relazioni esistenti tra gli Stati contraenti.

2. Il trattato non arreca pregiudizio alle disposizioni che regolano in ciascuno Stato contraente l'importazione di prodotti o di merci.
3. Sono considerate traduzioni delle designazioni protette secondo gli articoli 2 e 3 del trattato (articolo 4 capoverso 2 del trattato) anche le corrispondenti locuzioni latine e, nel caso della designazione «westschweizerisch» anche la designazione «romand».

Nel caso del nome del Cantone «Graubünden» questa disposizione vale anche per l'abbreviazione «Bündner».

4. La protezione accordata alle designazioni protette giusta gli articoli 2 e 3 capoverso 1 vale anche per le flessioni grammaticali di queste denominazioni, per esempio per le flessioni degli aggettivi o dei sostantivi.
5. L'iscrizione della designazione «Tokaiské»/«Tokaier» nell'allegato A del trattato non esclude che questa designazione sia impiegata nella Confederazione Svizzera come designazione di un tipo di vite accanto a una designazione geografica.
6. L'iscrizione della designazione «Clevner» nell'allegato B del trattato non esclude che questa designazione sia impiegata nella Repubblica Socialista Cecoslovacca come designazione di un tipo di vite accanto a una designazione geografica.

<sup>3</sup> RS 0.232.161, 0.232.162

7. La protezione del nome svizzero del Canton «Neunburg» giusta l'articolo 3 del trattato non esclude l'impiego ulteriore nella Repubblica Socialista Cecoslovacca della designazione di tipo di vite «Neuburské»/«Neuburger».
8. Le seguenti designazioni di vini menzionate nell'allegato B del trattato possono essere usate nella Repubblica Socialista Cecoslovacca soltanto se corredate della designazione «Schweiz» o di qualsiasi altra designazione geografica che indichi chiaramente la provenienza svizzera: Hermitage, Montagny, Saint-Aubin.
9. I «nomi storici dei singoli Länder della Repubblica Socialista Cecoslovacca» giusta l'articolo 2 capoverso 1 del trattato sono: Böhmen, Mähren, Slowakei.

Fatto a Berna, il 16 novembre 1973, in due esemplari originali in lingua tedesca e ceca, i due testi facenti parimente fede.

Per la  
Confederazione Svizzera:  
Stamm

Per la  
Repubblica Socialista Cecoslovacca:  
Bělohávek

*Allegato A*

## **I. Vína**

### **Česká socialistická republika**

Bohemia Sekt	Pálavské bílé
Bohemia Sekt Rosé	Pavlovické ohnivě
Bzenecká lipka	Pražský výběr
Château Bzenec	Slovácký rubín
Château Radyně	Valtické zámecké víno
Mělnické víno	(Valtice Schlosswein,
(Mělník Wein)	Feldberger Schlosswein)
Mikulovská romance	

### **Slovenská socialistická republika**

Bratislavské hrozno	Tokajské víno
Limbašský sylván	z československého území
Malokarpatské zlato	(Tokajer Wein aus dem
Modranská harmónia	tschechoslowakischen Gebiet)
Modranská zlatá perla	Tokajské samorodné
Modranské královské	z československého území
Modrokámenický křišťál	(Tokajer Samorodner aus dem
Orešanské červené	tschechoslowakischen Gebiet)
Pezinské zámocké	Tokajský výběr
Sobranceká sl-ava	z československého území
Svätějurský muškateľ	(Tokajer Auslese aus dem
	tschechoslowakischen Gebiet)

## **II. Výživa a zemědělství**

### **Pekařské a cukrářské výrobky**

#### **Česká socialistická republika**

Františko-lázeňské oplatky	Mariánsko-lázeňské oplatky
(Franzensbader Oblaten)	(Marienbader Oblaten)
Karlovarské oplatky	Pardubický perník
(Karlsbader Oblaten)	(Pardubice Pfefferkuchen)
Karlovarský suchar	
(Karlsbader Zwieback)	

**Pivo****Česká socialistická republika**

Budějovické pivo  
(Budweiser Bier)

Budějovické pivo-Budvar  
(Budweiser Bier-Budvar)

Budějovický Budvar  
(Budweiser Budvar)

Flekovské pivo  
(Flekbrauerei Bier)

Plze  
(Pilsen)

Plzeňské  
(Pilsner, Pilsener)

Plzeňské pivo  
(Pilsner Bier)

Plzeňský prazdroj  
(Pilsner Urquell, Pilsen Urquell)

Pils  
(Pils)

Smíchovské pivo  
(Smíchov Bier, Smichower Bier)

Smíchovsk | Staropramen  
Velkopopovický světlý ležák  
(Grosspopowitzer helles Lagerbier)

**Slovenská socialistická republika**

Bratislavské pivo  
(Pressburger Bier)

Hurbanovské pivo  
(Hurbanovo Bier)

Šarišské pivo  
(Sáros Bier)

Topol'čianské pivo  
(Topol'čany Bier)

**Ryby****Česká socialistická republika**

Třebo-ský kapr  
(Wittingauer Karpfen, Třeboň Karpfen)

**Masné výrobky****Česká socialistická republika**

Česká vepřová plec  
(Böhmischer Vorderschinken)

Pražská husa  
(Prager Gans)

Pražská masitá kachna  
(Prager Fleischente)

Pražská šunka  
(Prager Schinken)

Pražské párky  
(Prager Würstchen)

## **Zemědělské výrobky**

### **Česká socialistická republika**

Hanácký ječmen  
(Hana Gersten)  
Tršický chmel  
Uštěcký chmel  
(Auschauer Hopfen)  
Zatecký chmel

## **Zahradnické výrobky**

### **Česká socialistická republika**

Klatovský karafiát (Klatovy Nelken, Klattauer Nelken)	Všetatská cibule (Všetaty Zwiebeln)
Malínský křen (Maliner Kren/Meerrettich)	Znojenské okurky (Znaimer Gurken)

## **Mléčné a sýrařské výrobky**

### **Česká socialistická republika**

Krkonošský pivní sýr (Riesengebirger Bierkäse)	Olomoucké tvarůžky (Olmützer Quargeln)
Moravská cihla (Mährischer Brotkäse)	Sázavský sýr (Sázava Käse)

### **Slovenská socialistická republika**

Liptovská bryndza (Liptauer Gebirgsbrimsen)	Slovenský oštiepok (Slowakischer «Oštiepok» Käse)
--	--

## **Vody a minerální vody**

### **Česká socialistická republika**

Bílinská kyselka (Biliner Giesshübler)	Karlovarská přírodní minerální voda (Natürliches Karlsbader Mineralwasser)
Františko-lázeňská přírodní minerální voda (Franzensbader natürliches Mineralwasser)	Karlovarská voda (Karlsbader Wasser)
Karlovarská minerální voda (Karlsbader Mineralwasser)	Karlovarský Mlýnský pramen (Karlsbader Mühlbrunn)

Kyselská (Kysibelská)	(Marienbader natürliches Mineralwasser)
Mattoniho kyselka (Giesshübler Mattoni)	Mariánsko-lázeňská Rudolfka (Mineralwasser Marienbader Rudolfsquelle)
Luhačovická Vincentka (Luhačovice Vincentka)	Poděbradská mineráln voda (Poděbrady Mineralwasser)
Luhačovická přírodní minerální voda (Luhačovice natürliches Mineralwasser)	Šaratica (přírodní hořká voda) (Saratica/natürliches Bitterwasser)
Mariánsko-lázeňská přírodní minerální voda	

### Slovenská socialistická republika

Baldovská minerální voda (Baldov Mineralwasser)	(Fatra Mineralwasser)
Lipovecká minerální voda (Lipovce Salvator-Mineralwasser)	Minerálna voda Korytnica (Korytnica Mineralwasser)
Maštinská minerální voda (Maštin Mineralwasser)	Minerálna voda Slatina (Slatina Mineralwasser)
Minerálna voda Budiš (Budiš Mineralwasser)	Minerálna voda Cigelka (Cigelka Mineralwasser)
Minerálna voda Fatra	Minerálna voda Santovka (Santovka Mineralwasser)

### Soli a slatiny

#### Česká socialistická republika

Františko-lázeňská sirnoželezitá slatina (Franzensbader eisenhaltiges Schwefelmoor)	(Natürliches Karlsbader Sprudelsalz)
Františko-lázeňská sůl (Franzensbader Salz)	Karlovarská sůl (Karlsbader Salz)
Karlovarská přírodní vřídelní sůl	Karlovarská vřídelní sůl (Karlsbader Sprudelsalz)

#### Slovenská socialistická republika

Piešťanské bahno (Pistyan Schlamm)	Prešovská sol (Prešov Salz)
---------------------------------------	--------------------------------

### Lihoviny

#### Česká socialistická republika

Karlovarská hořká (Karlsbader Bitter)	Slovácká borovička
Prostějovská starorežná (Prossnitzer Altkorn)	Vizovická slivovice (Vizovice Sliwowitz)

### **Slovenská socialistická republika**

Bošácká slivovica  
(Bošáče Sliwowitz)  
Karpatská hořká  
(Karpaten Bitter)  
Prešovská vodka

(Prešov Wodka)  
Spišská borovička  
(Zipser Wachholderschnaps)  
Trenčianská borovička  
(Trenčín Wachholderschnaps)

### **III. Průmyslová výroba**

#### **Skleněné a porcelánové zboží**

##### **Česká socialistická republika**

České sklo  
(Böhmisches Glas)  
Český křišťál  
(Böhmisches Kristall)  
Duchcovský porcelán  
(Duxer Porzellan)  
Jablonecká krystalerie  
(Gablonzer Kristallglaswaren)  
Jablonecké sklo  
(Gablonzer Glas,  
Gablonzer Glaswaren)

Karlovarské sklo  
(Karlsbader Glas)  
Karlovarský křišťál  
(Karlsbader Kristall)  
Karlovarský porcelán  
(Karlsbader Porzellan)  
Železnobrodské figurky  
(Železný Brod Figürchen,  
Eisenbroder Figürchen)  
Železnobrodské klo  
(Železný Brod Glas,  
Eisenbroder Glas)

#### **Výrobky uměleckoprůmyslové**

##### **Česká socialistická republika**

Modranská keramika  
(Modraer Keramik)  
Piešťanská krojovaná bábika  
(Pistyan Trachtenpuppen)

Piešťanská krojovaná dievča  
(Pistyan Trachtenmädchen)  
Piešťanský krojovaný chlapec  
(Pistyan Trachtenbube)

#### **Šperky, bižuterie**

##### **Česká socialistická republika**

Bijoux de Bohême  
(Bijoux de Bohême)  
Český granát  
(Böhmischer Granat)  
Český granátov šperk  
(Böhmischer Granatschmuck)

Jablonecká bižuterie  
(Gablonzer Schmuck,  
Gablonzer Schmuckware)  
Jablonecké zboží  
(Gablonzer Waren)

**Stroje, ocelové a železné zboží****Česká socialistická republika**

Vítkovická ocel  
(Vítkovice Stahl/engl. Vítkovice Steel)

**Hry, hračky, hudební nástroje****Česká socialistická republika**

Kraslické hudební nástroje  
(Graslitzer Musikinstrumente)

**Kamenina, kámen, zeminy****Česká socialistická republika**

Sedlecký kaolin  
(Zettlitzer Kaolin)

**Slovenská socialistická republika**

Drevnický travertín  
(Drevnice Travertin)

Spišský travertín  
(Zipser Travertin)

**Textilní výrobky****Česká socialistická republika**

Jindřichohradecký gobelin  
(Jindřichův Hradec Gobelins,  
Neuhauser Gobelins)

Kraslické krajky  
(Graslitzer Spitzen)

Valašskomeziříčský gobelin  
(Valašské Meziříčí Gobelins,  
Walachisch-Weseritzer Gobelins)

Vamberecká krajka  
(Wamberger Spitzen)

*Allegato B*

## **I. Vini**

### **A. Svizzera romanda**

Indicazione di provenienza regionale:

Oeil de Perdrix

#### **1. Cantone del Vallese**

Indicazioni di provenienza regionale:

Amigne

Arvine

Dôle

Fendant

Goron

Heidenwein (Vin des payens)

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Ardon

Ayent

Bramois (Brâmis)

Branson

Chalais

Chamoson

Champlan

Charrat

Châtaignier

Chermignon

Clavoz

Conthey

Coquimpex

Corin

Fully

Grand-Brûlé

Granges

Grimisuat

La Folie

Lentine

Leuk (Loèche)

Leytron

Magnot

Martigny (Martinach)

Hermitage

Höllenstein (Rouge d'enfer)

Humagne

Johannisberg

Vin du Glacier

Miège

Molignon

Montagnon

Montana

Muraz

Ollon

Pagane

Raron (Rarogne)

Riddes

Saillon

Saint-Léonard

Saint-Pierre de Clages

Salquenen (Salgesch)

Savièse

Saxon

Sierre (Siders)

Signèze

Sion (Sitten)

Uvrier

Varen (Varone)

Vétroz

Veyras

Visp (Viège)

Visperterminen

## 2. Cantone di Vaud

Nomi di regioni:

Bonvillars	Les Côtes de l'Orbe
Chablais	Lavaux
La Côte	Vully

Indicazioni di provenienza regionale:

Dorin	Salvagnin
-------	-----------

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

### *Bonvillars*

Bonvillars	Grandson
Concise	Onnens
Corcelles	

### *Chablais*

Aigle	Villeneuve
Bex	Yverne
Ollon	

### **La Côte**

Aubonne	Gilly
Begnins	Gollion
Bougy-Villars	Luins
Bursinel	Mont-sur-Rolle
Bursins	Morges
Château de Luins	Nyon
Chigny	Perroy
Coinsins	Rolle
Coteau de Vincy	Tartegnin
Denens	Vinzel
Féchy	Vufflens-le-Château
Founex	

### *Lavaux*

Blonay	Faverges
Burignon	Grandvaux
Calamin	Lutry
Chardonne	Montagny
Châtelard	Montreux
Chexbres	Paudex
Corseaux	Pully
Corsier	Riex
Cully	Rivaz
Cure d'Attalens	Saint-Légier
Dézaley	Saint-Saphorin
Epesses	Savuit

Treytorrens  
Vevey

Villette

*Les Côtes de l'Orbe*

Arnex  
Orbe

Valleyres sous Rance

*Vully*

Vallamand

### **3. Cantone di Ginevra**

Indicazione di provenienza regionale:

Perlan

Nome di regione:

Mandement

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Bernex  
Bourdigny  
Dardagny  
Essertines  
Jussy

Lully  
Meinier  
Peissy  
Russin  
Satigny

### **4. Cantone di Neuchâtel**

Nome di regione:

La Béroche

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Auvernier  
Bevaix  
Bôle  
Boudry  
Champréveyres  
Colombier  
Corcelles  
Cormondrèche

Cornaux  
Cortailod  
Cressier  
Hauterive  
La Coudre  
Le Landeron  
Saint-Aubin  
Saint-Blaise

**5. Cantone di Friburgo**

Gebietsname:

Vully

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Cheyres	Nant
Môtier	Praz
Mur	Sugiez

**6. Cantone di Berna**

Nome di regione:

Bielersee

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Alfermée	Oberhofen
Chavannes (Schafis)	Schernelz (Cergnaux)
Erlach (Cerlier)	Spiez
Ile de Saint-Pierre (St. Petersinsel)	Tüscherz (Daucher)
La Neuveville (Neuenstadt)	Twann (Douanne)
Ligerz (Gléresse)	Vingelz (Vigneule)

**B. Svizzera orientale**

Indicazione di provenienza regionale:

Clevner

**1. Cantone di Zurigo**

Nomi di regioni:

Zürichsee	Weinland/Kanton Zürich
Limmattal	(non «Weinland» senza aggiunta)
Zürcher Unterland	

Indicazioni di provenienza regionali:

Weinlandwein	Zürichseewein
--------------	---------------

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

<i>Zürichsee</i>	
Appenhalde	Männedorf
Erlenbach	Mariahalde
Feldbach	Meilen
Herrliberg	Schipfgut
Hombrechtikon	Stäfa
Küsnacht	Sternenhalde
Lattenberg	Turmgut

Uetikon am See

Wädenswil

*Limmattal*

Weiningen

*Zürcher Unterland*

Bachenbülach

Oberembrach

Boppelsen

Otelfingen

Buchs

Rafz

Bülach

Regensberg

Dättlikon

Schloss Teufen

Dielsdorf

Steig-Wartberg

Eglisau

Wasterkingen

Freienstein

Wil

Heiligberg

Winkel

Hüntwangen

*Weinland/Kanton Zürich (non «Weinland» senza aggiunta)*

Andelfingen

Rickenbach

Benken

Rudolfingen

Berg am Irchel

Schiterberg

Dachsen

Schloss Goldenberg

Dinhard

Stammheim

Dorf

Trüllikon

Flaach

Trüllisberg

Flurlingen

Truttikon

Henggart

Uhwiesen

Hettlingen

Volken

Humlikon

Wiesendangen

Neftenbach

Winterthur-Wülflingen

Ossingen

Worrenberg

Rheinau

## 2. Cantone di Sciaffusa

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Beringen	Munot
Blaurock	Oberhallau
Buchberg	Osterfingen
Chäferstei	Rheinhalde
Dörflingen	Rüdlingen
Eisenhalde	Siblingen
Gächlingen	Stein am Rhein
Hallau	Thayngen
Heerenberg	Trasadingen
Löhningen	Wilchingen

## 3. Cantone di Thurgovia

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Amlikon	Karthause Ittingen
Arenenberg	Neunform
Bachtobel	Nussbaumen
Burghof	Ottenberg
Ermatingen	Ottoberger
Götighofen	Schlattingen
Herdern	Sonnenberg
Hüttwilen	Untersee
Iselisberg	Warth
Kalchrain	Weinfelden
Karthause	

## 4. Cantone di San Gallo

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Altstätten	Pfauenhalde
Au	Ragaz
Balgach	Rapperswil
Berneck	Rebstein
Buchberg	Rosenberg
Eichberg	Sargans
Forst	Thal
Freudenberg	Walenstadt
Marbach	Wartau
Mels	Werdenberg
Monstein	Wil
Pfäfers	

## 5. Cantone dei Grigioni

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Chur	Domat/Ems
Costams	Fläsch

Igis	St. Luzisteig
Jenins	Trimmis
Maienfeld	Zizers
Malans	

## **6. Cantone d'Argovia**

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Auenstein	Mandach
Birmenstorf	Oberflachs
Bödeler	Remigen
Bözen	Rüfenach
Brestenberg	Rütiberg
Döttingen	Schinznach
Effingen	Schlossberg
Elfingen	Seengen
Ennetbaden	Steinbruck
Goldwand	Stiftshalde
Herrenberg	Tegerfelden
Hornussen	Villigen
Hottwil	Wessenberg
Klingnau	Wettingen
Küttigen	Zeiningen

## **C. Altri Cantoni svizzeri**

### **1. Cantone di Basilea-Campagna**

Nomi di comuni, vitigni e vigneti:

Aesch	Maisprach
Arlesheim	MuttENZ
Benken	Pratteln
Biel	Tschäpperli
Buus	Wintersingen
Klus	

### **2. Cantone di Luzerna**

Nome di comune:

Heidegg

### **3. Cantone di Svitto**

Nome di comune:

Leutschen

#### 4. Cantone del Ticino

Indicazioni di provenienza regionali:

Bondola

Nostrano

## II. Alimentazione e agricoltura

### Articoli di panetteria, pasticceria e confetteria

Aegeri Grüessli

Baarer Räben

Badener Kräbeli

Emmentaler Bretzeli

(Ementálské preclíky)

Engadiner Nusstorte

(Engadinský ořechový dort)

Gottlieber Hüppen

Hegnauer Bauernbrot

(Selský chléb Hegnau)

Jura Waffeln

(Jurské oplatky)

Jura Züngli

(Jurské jazýčky)

Biscuits du Léman

Toggenburger Waffeln und Biscuits

(Toggenburské oplatky a piškoty)

Willisauer Ringli

Winterthurer Kekse

(Winterthurské keksy)

### Birra

Baarer Bier

Birra Bellinzona

Bütschwilier Bier

Calanda Bier

Churer Bier

Eichhof Bier

Engadiner Bier

Frauenfelder Bier

Gurten Bier

Hochdorfer Bier

Langenthaler Bier

Bière d'Orbe

Rheinfeldner Bier

Schwander Bier

Uetliberg-Märzen

Uster Bier

Uto

Wädenswiler Bier

Weinfeldner Bier

Wiler Bier

Winterthurer Bier

### Comestibili

Escargots d'Areuse (Šneci z Areuse)

### Pesci

Hallwiler Balchen

Sempacher Balchen

### Carne

Saucisses d'Ajoie

Bassersdorfer Schüblig

Emmentaler Würstchen

(Ementálské párky)

Hallauer Schüblig, Schinkenwurst

(Hallauer Schüblig, šunkovy

salám)

Charcuterie Payernoise

(Payernské uzeniny)

### Prodotti d'orticoltura

Oensing Steckzwiebeln

(Sadbová cibule z Oensing)

### ConsERVE

Bischofszeller Konserven

(Bischofszellské konzervy)

Lenzburger Konfitüren

(Lenzburské zavařeniny)

Lenzburger Konserven

(Lenzburské konzervy)

Rorschacher Konserven

(Rorschadské konzervy)

Sarganser Konserven

(Sarganské konzervy)

Walliseller Konserven

(Wallisské konzervy)

### **Prodotti lattieri e caseari**

Arenenberger  
Bagnes  
Bellelay Käse  
(Tête de Moine)  
Brienzer Mutschli  
Emmentaler Käse  
(Emmental)  
(Ementálský sýr [Ementál])  
Gomser Käse  
Greyerzer Käse  
(Gruyère, Gruviera) (Gruyère)  
Vacherin Mont d'Or  
Piora Käse  
Saanenkäse  
Sbrinz Käse  
Ursernkäse

### **Acque minerali**

Adelboden  
Aproz  
Eglisau  
Elm  
Eptingen  
Gonten  
Gontenbad  
Henniez  
Knutwil  
Lostorf  
Meltingen  
Nendaz  
Passugg  
Rhäzüns  
Rheinfelden  
Romanel  
Sassal  
Schwarzenburg

### **III. Prodotti industriali**

#### **Vetri e porcellane**

Bülacher Glas  
Langenthal

Sissach  
Unter Rechstein  
Vals  
Valser St. Petersquelle  
Walzenhausen  
Weissenburg  
Zurzach

#### **Bevande spiritose**

Marc d'Auvernier  
Kirsch de la Béroche  
Churer Röteli  
Bérudges de Cornaux  
Marc de Cressier  
Marc de Dôle  
Emmentaler Kirsch  
Freiämter Kirsch  
Freiämter Pflümliwasser  
Freiämter Theilers-Birnenbranntwein  
Freiämter Zwetschgenwasser  
Fricktaler Kirsch  
Fricktaler Pflümliwasser  
Gotthard Kräuterbranntwein  
Likör Grande Gruyère  
Innerschwyzter Kräuterbranntwein  
Jura Enzian  
Rigi Kirsch  
Schwarzbuben Kirsch  
Seeländer Pflümliwasser  
Spiezer Kirsch  
Urschwyzter Kirsch  
Vieille lie du Mandement  
Worber Spirituoson

#### **Tabacco**

Brissago

Verre de St-Prex  
(Sklo ze St-Prex)  
Sarner Kristall

**Prodotti delle arti industriali**

Brienzer Holzschnitzereien  
(Brienzské řezbářské výrobky)  
Brienzer Uhren  
(Brienzské hodinky)  
Lötschentaler Masken  
Saaser Möbel  
(Saasský nábytek)

**Macchine, chincaglierie**

Choindez-Röhren (Choindez-roury)  
Gerlafinger Spezialprofile  
(Gerlafingské speciální profily)  
Kluser Armaturen, Kochgeschirre,  
Öfen (Klusské armatury,  
kuchyňské nádobí, kamna)  
Menziken-Maschinen,  
Leichtmetallwaren  
(Menzikenské stroje, zboží  
z lehkých kovů)  
Rondez-Schachtguss

**Articoli di carta**

Chamer Papier  
Landquarter Papier  
Perlen Papier

**Giochi, giocattoli e strumenti musicali**

Boîtes à musique de Ste-Croix  
(Hrací skříňky ze Ste-Croix)

**Terrecotte, pietre, terre**

Andeer-Granit  
(Žula z Ande)  
Calanca-Granit  
(Calanca-žula)  
Calanca-Quarzit  
(Calanca-křemen)  
Lägern Kalk  
(Lägerské vápno)  
Poschiaver Serpentin  
(Poschiaverský serpentin)  
San Bernardino-Quarzit  
(San Bernardino křemen)  
Soglio-Quarzit  
(Soglio-křemen)  
Weiacher-Kies  
(Weiacherský štěrk)

**Prodotti tessili**

Aegeri Garne  
(Aegeri příze)  
Hasliweberei  
(Hasli tkalcovské výrobky)  
Lorze-Garne  
(Lorze-příze)  
Saaser Handgewebe  
(Saasské ručně tkané látky)  
Toggenburger Gewebe  
(Toggenburské tkaniny)  
Trunser Stoffe  
(Trunské látky)